

Ilias 6

- [1] Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰ δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθ' ἵθυσε μάχῃ πεδίῳ
viel many aber but then hier and dort there
- [3] ἀλλήλων ιθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerandet bronze|fitted
- [4] μεσσηγὺς Σιμόεντος ἵδε Ξάνθοιο ρόάων.
mitten|zwischen between und and
- [5] Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν
aber but zuerst first Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων ρῆξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,
aber but
- [7] ἄνδρα βαλὼν δὲς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο
geworfen|habend having|struck der who der|beste best in in
- [8] οὐὸν Εὔσσωρου Άκαμαντ' ἡγύν τε μέγαν τε.
schön good auch and groß great auch. and.
- [9] τόν ρ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
den ja him then zuerst first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐν δὲ μετώπια πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εῖσω
in aber in but dann and sogleich then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν.
erzjern·bronze· ihm thelman aber but
- [12] Ἄξυλον δ' ἄρ' ἐπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, δὲς ἐναιεν ἐϋκτιμένη ἐν Αρισβῇ
der who wohlggebauten in|well|built in in
- [14] ἀφνειδὲς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.
reich wealthy lieb dear aber and

- [15] πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὅδῷ ἔπι οἰκίᾳ ναῖων.
alle denn for bei at wohnend. dwelling.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ τις τῶν γε τότε ἥρκεσε λυγρὸν ὅλεθρον
aber ihm nicht einer derer doch damals then jämmerlichen woeful
- [17] πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα
zuvor before entgegen|gegangen|habend, aber but beide both
- [18] αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ρά τόθεν
ihn und der who ja damals then
- [19] ἐσκεν ύφηνίοχος· τὼ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.
die|beiden the|two aber but beide both
- [20] Δρῆσον δ' Εύρυαλος καὶ Όφέλτιον ἐξενάριξε·
- [21] βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
aber nach but after und and whom einst once
- [22] νηὶς Αβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι.
dem|makellosen to|blameless
- [23] Βουκολίων δ' ἦν οὐδὲς ἀγανοῦ λαομέδοντος
aber but des|leden of|noble
- [24] πρεσβύτατος γενεῆ, σκότιον δέ εἰ γείνατο μήτηρ·
ältester eldest heimlich secretly aber however ihn him
- [25] ποιμανῶν δ' ἐπ' ὅεσσι μίγη φιλότητι καὶ εὔνῃ,
weidend tending aber auf over und and
- [26] ἦ δ' ὑποκυσαμένη διδυμάνοντε γείνατο παιδε.
die dann empfangen|habend having|conceived zwei twin|two
- [27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα
und doch deren off|them und and glänzende shining
- [28] Μηκιστηϊάδης καὶ ἀπ' ὕμων τεύχε' ἐσύλα.
und von and from
- [29] Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἐπεφνε μενεπτόλεμοςΠολυποίτης·
dann sogleich then kampf|tapfer stauch|in|war

- [30] Πιδύτην δ' ὄδυσεὺς Περκάσιον ἔξενάριξεν
aber but Perkos|ischen off|Percote
- [31] ἔγχεῖ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.
ehrem, brazen, aber but göttlichen. divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ' Ἀβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαιεινῷ
aber then leuchtendem shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
aber but
- [34] ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἔϋπρεταο παρ' ὥχθας
aber but schön|strömenden fair|flowing an beside
- [35] Πήδασον αἰπεινήν. Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἡρως
steile. steep. aber but
- [36] φεύγοντ' Εύρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἔξενάριξεν.
fleihend. fleeing. aber but
- [37] Ἄδρηστον δ' ἀρ' επειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
dann and sogleich then hernach thereafter gut good
- [38] ζωὸν ἔλα· ἵππω γάρ οἱ ἀτυζομένω πεδίοιο
lebendig alive denn for ihm erschreckt panic|stricken
- [39] ὅζω ἔνι βλαφθέντε μυρικίνω ἀγκύλον ἄρμα
in in beschädigt|worden having|been|harmmed tamarisen tamarisk gebogenen curved
- [40] ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ὁμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
gebrochen having|broken in vordersten foremost sie|beide the|two doch indeed
- [41] πρὸς πόλιν, ἢ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,
zu toward wohin ja die anderen erschreckt|seiend panic|stricken
- [42] αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἔξεκυλισθη
er|selbst aber aus from neben beside
- [43] προηῆς ἐν κονιῇσιν ἐπὶ στόμα· πὰρ δέ οἱ ἔστη
vornüber headlong in in auf upon neben aber ihm beside then for|him
- [44] Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.
haltend holding lang|schattigen long|shadowed

- [45] Ἄδρηστος δ' ἅρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλέσσετο γούνων·
dann sogleich hernach ergriffen|habend having|taken
- [46] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
du aber angemessene worthy
- [47] πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦ πατρὶος κειμήλια κεῖται
viele aber in reichen of|wealthy
- [48] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und and viel|mühsam|erworben much|wrought und and
- [49] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείστη ποινα
davon wohl dir unzählige boundless
- [50] εἴ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn wohl mich lebend alive bei at
- [51] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐπειθε·
so thus ihm dann also in in
- [52] καὶ δῆ μν τάχ' ἐμελλε θοὰς ἐπὶ νῆσας Ἀχαιῶν
und nun ihn bald schnell to auf to|swift
- [53] δώσειν ὡς θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
seinem to|his aber but
- [54] ἀντίος ἥλθε θέων, καὶ ὅμοκλήσας ἔπος ηὔδα·
entgegen facing laufend, running, und and schaltend|gerufen having|shouted
- [55] ὡς πέπον ὡς Μενέλαε, τί ἥ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως
o o warum why denn then but you so thus
- [56] ἀνδρῶν ἥ σοι ἄριστα πεποίηται κατὰ οἶκον
wahrlich truly for|you am|besten best hinsichtlich in|regard|to
- [57] πρὸς Τρώων τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὅλεθρον
von against von|denen of|whom nicht anyone steiles sheer
- [58] χειράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὅν τινα γαστέρι μήτηρ
und and unsere, our, noch nor den whom irgendeinen ever
- [59] κούρον ἔόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἄμα πάντες
seiend being noch nor welcher who sondern but zugleich at|once alle all

- [60] Ἰλίου ἔξαπολοίατ' ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι.
unbeklagt unwelt and verschwunden. unseen.
- [61] ὡς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφεῖοῦ φρένας ἥρως
so thus gesagt|habend having|spoken des|Bruders of|his|brother
- [62] αἴσιμα παρειπών· δὸς δὲ ἀπὸ ξθενά ὕσατο χειρὶ¹
gebührend zugesprochen|habend speaking· der dann von sich ὕσατο χειρὶ
- [63] ἥρως Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
den him aber but
- [64] οὐτα κατὰ λαπάρην· δὸς δὲ ἀνετράπετ', Ἀτρεΐδης δὲ
an down|upon der dann he then aber but
- [65] λάξ εν στήθεσι βὰς ἔξεσπασε μελινον ἔγχος.
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen
- [66] Νέστωρ δὲ Ἐργεῖοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας·
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted
- [67] ὡς φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
O Freunde friends
- [68] μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε
nicht irgend|einer jetzt now sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind
- [69] μιμνέτω ὡς κε πλεῖστα φέρων ἐπινῆας ἵκηται,
damit wohl möglichst|viel most tragend bearing zu to
- [70] ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἐπειτα δὲ καὶ τὰ ἔκηλοι
aber but dann then indeed aber auch die the|things ruhig at|ease
- [71] νεκροὺς ἀμ πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.
über across gestorben|seiende. having|died.
- [72] ὡς εἰπὼν ὅτρις μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so thus gesagt|habend having|spoken und and eines|jeden of|each.
- [73] ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρηψίλων ὑπ' Ἄχαιῶν
da wohl wiederum again Ares|liebenden Ares|loving von by
- [74] Ἰλίου εἰσανέβησαν ἀναλκεύησοι δαμέντες,
bezwungen|worden|seiend, having|been|subdued,

- [75] εἰ μὴ ἂρ' |Αἶνεί|α τε καὶ |Ἐκτορι| εἴπε παραστάς
wenn nicht ja dazugestellt|seiend
if not then having|stood|beside
- [76] Πριαμίδης |Ἐλεν|ος οἱ ωνοπόλων ὅχ' |ἄριστος|
bei|weitem der|beste-
by|far best-
- [77] Αἶνεί|α τε καὶ |Ἐκτορ|, ἐπεὶ πόνος |ὕμι| μάλιστα|
und auch und auch weil am|meisten most
and also since to|you most
- [78] Τρώων |καὶ Λυκίων |ἔγκ|έκλιται, |ούνεκ'| ἄριστου|
und weil die|besten best
and upon because best
- [79] πᾶσαν |ἐπ' |ιθόν |ἐστε μάχεσθαι |τε φρονέειν |τε,
jede auf und und, und, and,
every upon and and, and,
- [80] στῆτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων
hier, und vor before
here, and before
- [81] πάντῃ |ἐποιχόμενοι πρὶν |αὖτ' ἐν |χερσὶ γυναικῶν
allerseits umher|gehend|seiend ehe wieder in in
everywhere going|about before again in
- [82] φεύγοντας πεσέειν, δηλοισι δὲ χάρμα γενέσθαι.
fliehende fleeing den|Feindlichen for|foes aber but
- [83] αὐτὰρ ἐπεί κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,
aber wenn wohl at|least alle, all,
- [84] ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὖθι μένοντες,
wir zwar indeed hier remaining,
we indeed here
- [85] καὶ μάλα τειρόμενοι περ ἀναγκάηγάρ ἐπείγειν
auch sehr leidend|seiend being|worn zwar even Not necessity denn for
and very being|worn even necessity even for
- [86] |Ἐκτορ ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχεο, εἰπὲ δ' ἐπειτα
aber du zur|Stadt to|the|city aber then dann then
- [87] μητέρι σῇ καὶ ἐμῆντῇ ἦ δὲ ξυνάγουσα γεραιάς
deiner und meiner my- who then aber zusammen|führend gathering Greisinnen old|women
- [88] νηὸν Αθηναῖης γλαυκόπιδος |ἐν πόλει |ἄκρῃ
eulen|äugigen grey|eyed in in auf|der|Höhe high
- [89] οἵξασα κληῆδι θύρας |ιερόο δόμοιο
geöffnet|habend having|opened des|heiligen of|holy

[90] πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος
welcher ihr lieblichst|er most|pleasing und größt|er greatest

[91] εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καί οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
in in und ihr sehr liebster ihr, to|herself,

[92] θεῖναι Ἀθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἡγυκόμοιο,
auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[93] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ
und ihr zwölf twelve im in

[94] ἥνις ἡκέστας ἵερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ
jährig ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least

[95] ἄστος τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
und auch and und and kleine infant

[96] ὡς κεν Τυδέος σιὸν ἀπόσχη Ἱλίου ἱρῆς
damit wohl so|that at|least heiligen holy

[97] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,
wilden savage stärken strong

[98] δν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἄχαιῶν φημι γενέσθαι.
den indeed ja ich stärksten strongest

[99] οὐδέ Αχιλῆρα ποθ' ὕδε γ' ἔδειδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,
auch|nicht nor je ever so thus at|least

[100] ὅν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίγην
den gerade whom indeed aber but dieser this|man exceedingly

[101] μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ισοφαρίζειν.
und|kein irgend|wer anyone for|him

[102] ὡς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι καστιγνήτω ἀπίθησεν.
so thus aber nicht im|Geringsten at|all

[103] αὐτίκα δ' ἔξօχεων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμαζε,
sogleich aber aus from mit with zur|Erde, to|the|ground,

[104] πάλλων δ' ὁξέα διοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber sharp durch through|down überall everywhere

- [105] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urgung ασθαι, ειρε aber and φύλοπιν schrecklichen. dread.
- [106] οἱ δὲ ἐλελίχθησαν καὶ ἐν αντίοις ἔσταν Ἄχαιῶν.
sie aber then und and entgegenstehend opposite αιῶν.
- [107] Ἀργεῖοι δὲ ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,
aber but αρησ αν, ληξ αν aber and φόνοιο,
- [108] φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἔξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
aber irgend einer someone aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν, ὡς ἐλέλιχθεν.
abwählen|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν ἄνσας·
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted.
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοιτηλεκλειτοίτ' ἐπίκουροι
hohen|Mutes fern|berühmt und and over|spirited far|famed
- [112] ἀνέρες κόστε φίλοι, μνήσασθε δέ θούριδος ἀλκῆς.
Freunde, dear, μνήσασθε aber but θούριδος stürmischer impetuous
- [113] ὅφερ' ἀν ἔγὼ βείω προτὶ Ἰλιον, ἥδε γέρουσιν
bis at|least ich zu toward und and γέρουσιν
- [114] εἴπω βουλευτῇσι καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισι
und and unser our
- [115] δαιμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δὲ ἐκατόμβας.
aber and
- [116] ὡς ἦρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἐκτωρ·
so dann gesprochen|habend having|spoken mit|Helmbusch|wogendem flashing|helmed
- [117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αύχένα δέρμα κελαιὸν
um aber ihn und and αύχένα δέρμα κελαιὸν dark
- [118] ἄντυξ ἦ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὄμφαλος ἐσσης.
die which äußerste outermost τυπτε buckel|tragenden. bossed.
- [119] Γλαῦκος δὲ ἵππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱὸς
aber then und and Τυδέος υἱὸς

[120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίην μεμαῶτε μάχεσθαι.
in into beider of|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οὐ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντε,
die aber als ja nahe near auf upon einander one|another gehend|beide, going,

[122] τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
ihn als|Erster first gut|seinder good

[123] τίς δὲ σύ ἔσσι φέρετε καταθνητῶν ἀνθρώπων
wer aber du best der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχην ἔνι κυνιανείρη
nicht zwar denn je for ever in|der männer|rühmenden in man|glorifying

[125] τὸ πρόν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων
das früher- aber doch jetzt gerade sehr von allen of|all

[126] σῷ θάρσει, ὅ τ' ἔμπον δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας·
deinem your welcher auch meinen lang|schattigen my long|shadowed

[127] δυστήνων δέ τε παῖδες ἔμῷ μένει ἀντιόωσιν.
der|Unglücklichen of|wretched aber auch also meiner to|my

[128] εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
wenn aber irgendjeiner someone doch at|least von down

[129] οὐκ ὅντες ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μαχούμην.
nicht wohl ich jedenfalls l|indeed über|himmlischen over|heavenly

[130] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόργος
auch|nicht denn auch|nicht nor for stark strong

[131] δὴν ἦν, ὃς δα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔριζεν·
lange long der ja who then über|himmlichen over|heavenly

[132] ὃς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθῆνας
der einst des|rased|seienden of|raving

[133] σεῦε κατ' ἡγάθεον Νοσήιον αὶ δ' ἄμα πᾶσαι
hinab down die|heilige holy ai die aber zugleich alle

[134] θύσθα χαμαῖ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου
zu|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying

- [135] θεινόμεναι βουπλήγι· Διώνυσος δέ φοβηθεὶς
geschlagen|werdend being|struck aber but erschrocken|seiend having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλλός κατὰ κῦμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
durch down aber but
- [137] δειδιότα· κρατερός γάρ οὖχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.
den|Furcht|Habenden· starker strong denn for
- [138] τῷ μὲν ἐπειτ' ὄδύσαντο θεοί ρεῖαζώοντες,
dem zwar darauf then leicht lebend|seiend, living,
- [139] καί μιν τυφλὸν οὐδὲν Κρόνου πάις· οὐδέ τέρτιος δὴν
und ihn blind nicht auch|nicht ja mehr lange long
- [140] ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήγθετο πᾶσι θεοῖσιν·
da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all
- [141] οὐδέ τὸν εὖ ἐγὼ μακάρεσσος θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.
auch|nicht nor at|least ich den|Seligen to|the|blessed
- [142] εἰ δέ τίς εσσι βροτῶν οἱ ἀριόρης καρπὸν ἔδουσιν.
wenn aber wer|irgend who die
- [143] ἀσσον τῷ ὥς κεν θᾶσσον ὅλοθρου πείραθ' ἵκηαι.
näher nearer so|that at|least schneller more|quickly
- [144] τὸν δέ αὖθις ἵππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός·
den aber wiederum again strahlend glorious
- [145] Τυδεῖδη μεγάθυμε τί τῇ γενεὴν ἔρε εἴνεις
groß|mütiger great|hearted was denn why or
- [146] οἵη περ φύλλων γενεὴ τοίη δέ καὶ ἀνδρῶν.
wie|geartet gerade such as sol|beschaffen such aber und and
- [147] φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὄλη
die zwar und zu|Boden to|the|ground andere aber und and
- [148] τηλεθόωσα φύει, ἔσπειος δέ ἐπιγίνεται ὕρη·
blühend|seiend blooming aber but
- [149] ὡς ἀνδρῶν γενεὴ τῇ μὲν φύει τῇ δέ ἀπολήγει.
so so die|eine which zwar indeed die|andere which aber but

- [150] εἰ δ' ἔθέλεις καὶ ταῦτα δαίμονεις ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς
wenn aber auch dies so|that well
if then and these|things
- [151] ἡμετέρην γενεῖν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες οἱ ασιν·
unsere our viele many aber but sie him
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἵπποβότοιο,
Pferde|nährenden, horse|feeding,
- [153] ἐνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὁ κέρδιστος γένεται ἀνδρῶν,
dort aber who der who listig|ste most|crafty
there but who who most|crafty
- [154] Σίσυφος Αἰολίδης· ὁ δέ ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,
der who and then
who and also
- [155] αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
aber but untadeligen blameless
- [156] τῷ δὲ θεοὶ κάλλός τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινὴν
dem aber to|him but und auch and also anmutige lovely
- [157] ὥπασαν· αὐτάροι Προΐτος κακὰ μήσατο θυμῷ,
aber but ihm to|him schlimme evils
- [158] ὃς ρόεκ δῆμου ἔλασσεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦν,
der ja aus who then out weil bei|weitem much besser better
- [159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ ἐδάμασε.
Zeus ihm unter for to|him under
- [160] τῷ δὲ γυνῇ Προΐτου ἐπεμήνατο δέ· Ἄντεια
dem aber but göttliche divine
- [161] κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
heimlichen in|secret heimlichheit
aber but him not irgend at|all
- [162] πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαίφρονα Βελλεροφόντην.
Gutes good|things denkend thinking Kampf|kundigen battle|minded
- [163] ἡ δὲ ψευσαμένη Προΐτον βασιλῆα προσήνδα·
die aber gelogen|habend having|lied
- [164] τεθνάίης ὡς Προΐτ', ἡ κάκτανε Βελλεροφόντην,
o oder or

- [165] ὅς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγάμεναι οὐκ ἔθελούσῃ.
der mich who me nicht not willing.
- [166] ὡς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἵον ἄκουσε·
so thus den aber him but welche such|a|thing
- [167] κτεῖναι μέν δέ εἰνε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
zwar ja indeed then denn dies doch indeed
- [168] πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὁ γε σήματα λυγρὰ
aber ihn nach|Lykien, then him to|Lyxia, aber der who indeed un|heilvolle baneful
- [169] γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,
geschrieben|habend auf|einer in gefalteten folded lebens|vernichtende soul|destroying viele, many,
- [170] δεῖξαι δέ ἡνῶγειν ᾧ πενθερῷ ὅφρ' ἀπόλοιτο.
aber then seinem to|whom damit so|that
- [171] αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπάρχων ἀμύμονι πομπῇ.
aber er he nach|Lykien to|Lyxia unter under tadelloser blameless
- [172] ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίηντες Ξάνθόν τε πέροντα,
aber als when indeed ja and und fließend, flowing,
- [173] προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὔρείνεται·
bereitwillig eagerly ihn him weit|gedehnten wide·
- [174] ἐννῆμαρ ξενίασσε καὶ ἐννέα βοῦς ἵέρευσεν.
neun|Tage nine|days und and neun nine
- [175] ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς
aber als when indeed ja der|zehnte tenth rosen|fingrige rosylfingered
- [176] καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἥτες σῆμα ιδέσθαι
und dann ihn him und and
- [177] ὅττι βάοι γαμβροῖο πάρα Προίτοιο φέροιτο.
was then ihm for|him von|seiner|Seite from
- [178] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
aber but als when indeed ja schlimmes evil
- [179] πρῶτον μέν βά Xύμαιραν ἀμαίμακέτηνέκελευσε
zuerst zwar indeed then un|bezwingerbare indomitable

- [180] πεφνέμεν· ἦ δ' ἄρ' ἔτη θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,
die aber ja göttliches divine und|nicht not
- [181] πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
vorn in|front hinten aber behind but mittlere aber middle
- [182] δειλὸν ἀποπνείουσαπυρὸς μένος αἰθομένοιο,
furchtbare aus|hauchend breathing|out brennend|seienden, burning,
- [183] καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τερά εσσι πιθήσας.
und die her zwar indeed gehorcht|habend. obeying.
- [184] δεύτερον αὖ Σολύμοισι μάχέσσατο κυδαλίμοισι·
zum|zweiten wiederum again ruhm|reichen· glorious·
- [185] καρτίστην δὴ τὴν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
stärkste strongest ja die doch at|least
- [186] τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανέίρας.
das dritte wiederum again Männer|bekämpfende. man|opposing.
- [187] τῷ δ' ἄρ' ἐπερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
dem dann sogleich then zurück|kehrend returning dicht close anderen other
- [188] κρίνας εκ λυκῆς εὔρείης φῶτας ἄριστους
ausgewählt|habend having|chosen aus out|of weit|gedehnten wide beste best
- [189] εἶσε λόχον τοι δ' οὐ τι πάλιν οἴκονδε νέοντο·
jene aber nicht auch|nur wieder heimwärts home|ward
- [190] πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης.
alle all denn for untadelig blameless
- [191] ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἡνὸν ἐόντα
aber als ja when indeed gut seiend good being
- [192] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα
dort there ihn aber ihm der he indeed welche, whom,
- [193] δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιλῆδος ἡμίου πάσης·
aber then ihm königlichen royal Hälfte des|ganzen- of|all·
- [194] καὶ μέν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων
und zwar ihm Lycioi hervorragend outstanding der|anderen of|others

- [195] καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὅφεα νέμοιτο.
schön fair und and so|that
- [196] ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαῖφρονι Βελλεροφόντη
die aber who then drei three kampf|kundigem to|battle|minded
- [197] Ἱσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
und und and and
- [198] Λαοδάμειη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεύς,
zwar indeed rat|reicher counselling
- [199] ἦ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten bronze|armed.
- [200] ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
aber als ja auch jener that|jone allen to|all
- [201] ἤτοι ὁ κὰπ πεδίον τὸ Ἀλέγιον οἶος ἀλάτο
ja|wirklich er über die the allein alone
- [202] δὲ θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλε είνων·
den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·
- [203] Ἱσανδρόν δέ οἱ τοὺς Ἀρηνές ἀτος πολέμοιο
aber ihm then for|him un|ersättlich insatiate
- [204] μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι·
kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·
- [205] τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα.
sie aber her then having|been|angered gold|gürtelige golden
- [206] Ἰππόλοχοις δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
aber mich then me und aus dem
- [207] πέμπε δέ μ' ἐξ Τροίην, καὶ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
aber mich nach und to|me sehr viele
- [208] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
immer always und überragend preminent der|anderen, of|others,
- [209] μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἵ μέγ' ἄριστοι
und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

[210] ἐν τ' Ἐφύρη ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκῇ εὔρειη.
in und in and and in wide.

[211] ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἴματος εὔχομαι εἶναι.
dieser of|this ja und auch and also

[212] ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβότείρη,
zwar indeed auf upon viel|nährenden, much|nourishing,

[214] αὐτὰρ ὁ μειλιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν·
aber er he mit|milden with|gentle

[215] ἦ ρά νῦ μοι ξεῖνος πατρώϊός ἐσσι παλαιός·
wahrlich ja nun mir väterlicher paternal alt· old·

[216] Οἰνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
denn einst göttlicher divine blameless

[217] ξείνιστ' ἐνὶ μεγάροισιν ἐείκοσιν ἔμματ' ἐρύξας·
in in zwanzig twenty aufgehalten|habend· having|kept|back·

[218] οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήια καλά·
sie aber auch einander to|each|other schöne· fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν ζωστῆρα δίδου φοίνικι φαιεινόν,
zwar indeed purpur|nem purple leuchtenden, bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας ἀμφικύπελλον
aber then goldenen golden doppel|henkeligen double|handled

[221] καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἤῶν ἐν δώμασ' ἔμοισι.
und ihn ich gehend in in meinen. my.

[222] Τυδέα δ' οὐ μέμνημαί, ἐπεί μ' ἔτι τυτθὸν εόντα
aber nicht then not da since me noch yet klein small seiend being

[223] κάλλιψ', ὅτε ἐν Θήβησιν ἀπάλετο λαός Αχαιῶν.
als when in in

[224] τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἀργεῖ μέσσω
so therefore nun dir to|you indeed ich freundlich dear mittleren central

- [225] εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἵκαναι.
du aber in wenn wohl der|Deinen
you then in when at|least of|those
- [226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεῖμεθα καὶ δι' ὥμιλου·
aber einander then of|each|other und durch and through
- [227] πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῷες κλειτοί τ' ἐπίκουροι
viele many zwar denn mir berühmte famed und and
- [228] κτείνειν ὅν κε θεός γε πόρη καὶ ποσὶ κιχείω,
den whom wohl at|least ja indeed und and
- [229] πολλοὶ δ' αὖ σοὶ ἄχαιοὶ ἐναιρέμεν ὅν κε δύνησι.
viele many aber wiederum again dir to|you den whom wohl at|least
- [230] τεύχεα δ' ἀλλήλοις ἐπαμεψομεν, ὅφρα καὶ οἵδε
aber einander then with|each|other so|that und auch diese|hier
- [231] γνῶσιν ὅτι ξενοὶ πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἴναι.
dass that väterliche paternal
- [232] ὡς ἕρα φωνήσαντε καθ' ἔπιπων ἀξαντε
so dann gesprochen|habend having|spoken hinab|von from geeilt|habend having|darted
- [233] χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο·
und einander and of|each|other und and
- [234] ἐνθ' αὖτε Γλαύκω Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεύς,
da wiederum then again
- [235] ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε
der mit who with
- [236] χρύσεα χαλκείων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβοίων.
goldene der|lehernen, von|hundred|rindern von|neun|rindern.
golden of|bronzes, of|a|hundred of|nine|oxen.
- [237] Ἐκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν,
aber als Scaean and und and
- [238] ἀμφ' ἕρα μιν Τρώων ὅλοχοι θέον ἥδε θύατρες
um dann ihn him und and
- [239] εἰρόμεναι παῦόας τε καστιγνήτους τε ἔτας τε
fragend|seiend asking und und und and

- [240] καὶ πόσιας· δὲ δέ ἔπειτα θεοῖς εὕχεσθαι ἀνώγει
and der aber he then thereafter
- [241] πάσας ἔξειης· πολλῆσι δὲ κήδε' ἐφῆπτο.
alle all der Reihe[nach-in]order vielen to many aber indeed
- [242] ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλές τούτοις
aber als when ja sehr schönes very beautiful
- [243] ξεστῆς αἰθουσῇσι τετυγμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
geschliffenen with polished bereitet wordenes made aber but in in ihm it
- [244] πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο
fünfzig fifty gehauenen of hewn
- [245] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ παῖδες
nahe near einander of each other erbaut[seien]d, built, wo there aber then
- [246] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,
bei beside rechtmäßig[an]vermählten wedded
- [247] κουράων δὲ ἐτέρωθεν ἐναντίοις ἐνδοθεν αὐλῆς
aber an[der]anderen Seite gegenüber opposite von innen within
- [248] δώδεκα' σαν τέγεοι θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο
zwölf twelve überdachte roofed gehauenen of hewn
- [249] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ γαμβροῖς
nahe near einander of each other erbaut[seien]d, built, wo there aber then
- [250] κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοῖης ἀλόχοισιν
bei beside ehrwürdig[revered]
- [251] ἐνθά οἱ ἡπιόδωρος ἐν αντίη ἥλυθε μήτηρ
da ihm mild[gaben]spendende entgegen[kommend gentle]giving meeting
- [252] Λασδίκην ἐσάγουσα θυγατρῶν εἴδος ἄριστην·
herein führend leading in beste best
- [253] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐποις τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνομαζε·
in und dann ihm und und aus out of und
- [254] τέκνον τίπτε λιπών πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας
warum denn verlassen habend having left kühn bold

- [255] ἢ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι υἱες Αχαιῶν
wahrlich sehr ja τείρουσι übel|benannte
indeed very now ill|named
- [256] μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δέ ενθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
kämpfend|seiend um around dich aber hierher
fighting
- [257] ἐλθόντ' οὐδὲν ἔξ αἱρησίς πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.
gekommen|seienden having|come aus from der|Höhe of|the|height
having|come
- [258] ἀλλὰ μέν' ὅφρά κέ τοι μελιηδέα οἴνον ἐνείκω,
aber but so|that wohl at|least dir honey|sweet
but
- [259] ὡς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
damit so|that und and den|anderen to|others Unsterblichen
so|that
- [260] πρῶτον, ἔπειτα δέ καύτὸς ὁνήσεαι αἴ κε πύγσθα.
zuerst, danach aber und|selbst wenn wohl at|least
first, then but and|yourself if
- [261] ἀνδρὶ δέ κεκυητῷ μένος μέγα οἴνος ἀέξει,
aber but ermüdet|seienden having|toiled groß great
but
- [262] ὡς τύνη κέκυηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτησο.
da du|selbst abwehrend deinen warding|off for|your
as you|yourself
- [263] τὴν δέ ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.
sie aber but darauf then großer great helm|wogender
her but
- [264] μή μοι οἴνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μῆτερ,
nicht mir honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady
do|not for|me
- [265] μή μ' ἀπογυιώσῃς μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.
nicht mich und and
do|not me
- [266] χερσὶ δέ ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἴνον
aber ungewaschenen unwashed funkell|roten glowing
- [267] ἄζομαι· οὐδέ πῃ ἔστι κελαινεφέῃ Κρονίων
auch|nicht irgend dem|schwarz|bewölkt black|clouded
nor in|any|way
- [268] αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὔχετά ασθα.
und besudelt|seienden having|been|bespattered
and
- [269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Αθηναῖης ἀγελείης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering
indeed toward

- [270] ἔρχεο σὺν θεέσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς.
mit with zusammen|gebracht|habend Greisinnen·old|women·
- [271] πέπλον δ', ὅς τίς τοι χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος
aber, welcher irgend dir lieblichstler most|pleasing und größtjer greatest
- [272] ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καί τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
in in und dir for|you sehr lieb|ster dearest dir|selbst to|her|self,
- [273] τὸν θεὸς Αθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἡγκόμοιο,
den that auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [274] καί οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
und ihr zwölf twelve in in
- [275] ἥνις ἡκέστας ιερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ
jährige ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [276] ἄστυ τε καὶ Τρῶων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
und auch and und kleine infant
- [277] αἴ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ιλίου ιοῖς
wenn wohl at|least
- [278] ἄγριον αἰχμῆν κρατερὸν μήστωρα φόβοιο.
wilden savage starken strong
- [279] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Αθηναῖς ἀγελείης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering
- [280] ἔρχευ, ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι ὅφρα καλέσσω
ich aber then damit so|that
- [281] αἴ κ' ἔθέλησ' εἰπόντος ἀκουέμεν· ὃς κέοι αὐθι
wenn wohl at|least des|Sprechenden of|meli|having|spoken soldass wohl ihm hier
- [282] γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὄλύμπιος ἔτρεφε πῆμα
sehr greatly denn ihn der|Olympische Olympian
- [283] Τρωσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῦτο τε παισίν.
und auch and groß|herzigen great|hearted dessen of|that|man and
- [284] εἰ κεῖνόν γε ἔδιοιμι κατελθόντ' Ἀϊδος εἶσω
wenn jenen doch hinab|gegangen|seienden having|gone|down hinein within

[285] φαίην	κε	φρέν'	άτ	έρπου	όιζος	έκλελαθ	έσθαι.
	wohl at least		un freuden haften of joyless				
[286] ὥς	ἔφαθ',	ἢ	δὲ	μολοῦσα	ποτὶ	μέγαρ'	ἀμφιπόλιοι
so thus		sie she	aber then	gekommen seiend having come	zu toward		
[287] κέκλετο·	ταὶ δ' ἄρ'	ἀ	όλλισσαν	κατὰ	ὅστι	γεραιάς.	
	die aber ja		indeed	durch through down			Greisinnen. old women.
[288] αὐτὴ	δ'	ές	θάλαμον	κατεβῆστο	κηώεντα,		
she selbst she her self	aber but	in into			duftend jes, fragrant,		
[289] ἔνθε	ἔσάν	οἱ	πέπλοι	παμποίκιλα	ἔργα γυναικῶν		
dort there		ihr for her		ganz bunte all varicolored			
[290] Σιδονίων,	τὰς	αὐτὸς	Ἄλ	έξανδροις	θεοειδῆς		
der Sidonierinnen, of Sidonians,	die whom	selbst him self			gott ähnlich god like		
[291] ἡγαγε	Σιδονίηθεν	ἐπιπλῶς			εύρεα πόντον,		
	von Sidon her from Sidon	hinüber gesegelt habend having sailed			weites wide		
[292] τὴν	όδὸν	ἥν	Ἐλένην	περ	άνηγαγεν	εὐπατέρειαν.	
die the	den which		ja	indeed		wohl geborene· well born·	
[293] τῶν	ἔν	άειραμένη		Ἐκάβη	φέρε	δῶρον Αθήνη,	
von denen of those	eines one	auf gehoben habend having lifted					
[294] ὃς	κάλλιστος	ἔην	ποικίλμασιν	ἡδὲ μέγιστος,			
welcher which	schönst jer fairest			und and	größt jer, greatest,		
[295] ἀστήρ	δ'	ῶς	ἀπέλαμπεν·	ἔκειτο	δὲ νείατος	ἄλλων.	
aber but	so thus				zuunterst lowest		der anderen. of others.
[296] βῆ	δ'	ἰέναι,	πολλαῖ	δὲ μετεσσεύοντο	γεραιάι.		
aber but		viele many	aber then			Greisinnen. old women.	
[297] αἱ	δ'	ὅτε	νηὸν ἵκανον	Αθήνης	ἐν πόλει	ἄκρη,	
die they	aber then	als when			in in	auf der Höhe, high,	
[298] τῆσι	θύρας	ῶϊξε	Θεανὼ	καλλιπάρηος			
ihnen for them				schön wangige fair cheeked			
[299] Κισσηΐς	ἄλοχος	Ἀντίνορος		ἵπποδάμῳ·			
Kissēische Kissean				Pferde bändigers· horse taming·			

- [300] τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναῖς ιέρειαν.
sie denn für
her for
- [301] αἱ δὲ ὄλοι υγῆ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχον·
die aber they then
alle all
- [302] ἡ δὲ ἄρα πέπλον ἐλαϊσσα Θεανώ καλλιπάρηος
sie aber ja genommen|habend having|taken schön|wangige fair|cheeked
- [303] θῆκεν Ἀθηναῖς ἐπὶ γουνασιν ἥγκόμοιο,
auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [304] εὔχομένη δὲ ἡράτῳ Διὸς κούρῃ μεγάλοι·
betend|seiend praying aber then groß|great-
- [305] πότνι' Ἀθηναῖη ἔρυσίπτολι δῖα θεάων
Herrin lady Stadt|schützende city|protecting gött|gleiche divine
- [306] ἀξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν
ja now und auch ihn|selbst him
- [307] πρηνέα δῆς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,
vornüber headlong der|Skäischen of|Scaeans vor before
- [308] ὅφρά τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
damit dir sofort jetzt zwölf twelve in in
- [309] ἥνις ἡκέστας ιερεύσομεν, αἰδεῖτε κ' ἐλείσης
jährige ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [310] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.
und auch and und and kleine infant
- [311] ὡς ἔφατ' εὔχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
so thus betend|seiend, praying, aber then
- [312] ὡς αἱ μέν δέ εὗχοντο Διὸς κούρῃ μεγάλοι,
thus they indeed ja großen, great,
- [313] Ἐκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἄλεξάνδροιο βεβήκει
aber zu then toward
- [314] καλά, τά δέ πρ' εἴτε εὐξε σὺν ἀνδράσιν οὖτός ἦριστοι
schöne, die ja selbst mit who damals beste beautiful which then himself with then best

- [315] ἡσαν ἐνὶ τροίην ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες,
in in erd|reichen rich|soiled
- [316] οἵ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν
die ihm for|him who und und und and and
- [317] ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.
nahe und und und and and in in auf|der|Höhe. near and and and and high.
- [318] ἐνθ' Ἐκτώρ εἰσῆλθε Διὸς φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ¹
dort there lieb, in aber ja in|then
- [319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπτην· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς
elf|Ellen|lang- eleven|cubit|long- vorn in|front aber but
- [320] αἰχμὴ χαλκείη, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.
erz|ern bronze, rings|sum around aber but gold|enen of|gold
- [321] τὸν δ' εὔρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἐποντα
den aber him but in in sehr|schöne very|beautiful tragend busy|with
- [322] ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφόωντα·
und and und and gebogene crooked ergreifend- stringing-
- [323] Ἀργεῖη δ' Ἐλένη μετ' ἄρα δημητρὶ γυναιξὶν
Argivische aber then mit with dann indeed
- [324] ἡστο καὶ ἀμφιπόλιοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.
und and sehr|berühmte very|famous
- [325] τὸν δ' Ἐκτώρ νεύκεσσεν ἵδιῶν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
den aber him but gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful
- [326] δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεοθυμῷ,
du|Unglücklicher strange|man nicht not zwar indeed schöne fair diesen this
- [327] λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
zwar indeed um around steil|es und steep and
- [328] μαρνάμενοι· σέο δ' εἴνεκ' ἀρτή τε πτόλεμός τε
kämpfend- fighting- deiner of|you aber but wegen on|account und and und and
- [329] ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδης· σὺ δ' ἄν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,
diese this amphi|de|des du aber wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

- [330] ὅν τινά που μεθιέντα ἕδοις στυγεροῦ πολέμοιο.
den irgendeinen irgendwo loslassend desverhassten of|hateful
whom someone perhaps ceasing des|verhassten of|hateful
- [331] ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστον πωρὸς δηίοιο θέρηται.
aber but nicht not bald soon feindlichen hostile
- [332] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής.
den aber wiederum again gott|gleich- god|like-
- [333] Ἔκτορ ἐπεί με κατ' αἰσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπέρ αἴσαν,
da since mich nach according|to und|nicht and|not über beyond
- [334] τούνεκά τοι ἔρεω σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουουσον.
des|wegen therefore dir for|you ich du aber you but und and meiner of|me
- [335] οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νεμέσσοι.
nicht not for|you ich so|sehr so|much noch nor
- [336] ἡμῆν ἐν Θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχεϊ προτραπέσθαι.
in in aber but
- [337] νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέξεσσιν
nun aber mich zugesprochen|habend having|addressed weichen with|soft
- [338] ὅρμησ' ἐς πόλεμον δοκέει δέ μοι ὥδε καὶ αὐτῷ
in into aber to|me thus so auch mir|selbst to|myself
- [339] λώιον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.
besser better aber but
- [340] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἀρήια τεύχεα δύω.
aber but nun now Ares|ische warlike
- [341] ἢ τό', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κιχήσσεσθαι δέ σ' ὁίω.
oder or ich aber but aber dich then you
- [342] ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
so thus ihn aber nicht at|all at|all helm|wogender flashing|helmed
- [343] τὸν δ' Ἐλένη μύθοισι προσηγύδα μειλιχίοισι·
ihn aber him but milden- with|gentle-
- [344] δᾶερ ἔμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὄκρυο ἔσσης,
meines of|me arg|tückischen evil|plotting schauerl|lichen, chilling,

- [345] ὅς μ' ὕφελ' | **ἡματι** | τῷ ὅτε με πρῶτον **τέκε** | **μάτηρ**
dass mich hätte|sollen
so me would|that
dem that
als when
me mich
zuerst first
- [346] οἴχεσθαι προφέρουσα **κακὴ** ἡ ἀνέμοιο θύελλα
vor|tragend carrying|forth
böse evil
- [347] εἰς ὄρος ἢ εἰς **κῦμα** πολυφλοίσβοιοθαλάσσης,
in into oder in into
viel|rauschenden of|much|roaring
- [348] ἐνθά με **κῦμ'** ἀπόερσε πάρος τάδε **ἔργα γενέσθαι.**
dort mich
there me
zuvor before
these these
dieses
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὥδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,
aber but
sobald since
dies these
ja indeed
so thus
Übel evil
- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ' ὥφελλον **ἀμείνονος** εἶναι ἀκοιτις,
danach hättelich|sollen
then would|that
besseren of|better
- [351] δος **ἥδη** νέμεσίν τε καὶ **ασχεα** πόλλ' ἀνθρώπων.
der who
und auch
and also
viele many
- [352] τούτῳ δ' οὔτ' ἀρ νῦν φρένες **ἐμπεδοί** οὔτ' ἀρ' ὀπίσσω
diesem aber neither at|least ja jetzt now
fest firm noch neither at|least ja später hereafter
- [353] **ἔσσονται** τῷ καὶ μιν **ἐπαυρήσεσθαι** ὁ.
daher therefore auch ihn and him
- [354] ἀλλ' ἄγε νῦν εἰσελθε καὶ **ἔζεο** τῷδ' ἔπι **δίφρω**
aber but nun now und and auf|diesem on|this auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπεί σε μάλιστα πόνος φρένας **ἀμφιβέβηκεν**
da since dich am meisten most
- [356] εἶνεκ' **ἐμεῖο** κυνὸς καὶ **Ἄλεξάνδρου** εἶνεκ'
wegen on|account|of meiner of|me und and wegen on|account|of
- [357] οἵσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, **ώς καὶ ὡπίσσω**
denen auf boses evil so|dass so|that and nachher
- [358] ἀνθρώποισι πελάμεθ' **άοιδιμοι** **ἔσσομένοισι.**
lied|berühmte song|famed den|Künftigen. to|those|to|be.
- [359] τὴν δ' **ἥμειβετ'** **ἐπειτα** μέγας κορυθάριος "Ἐκτωρ·
ihr aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed

- [360] μή με κάθετ' Ἐλένη φιλέουσα περ· ούδε με πείσεις·
nicht mich liebend zwar. auch[nicht] though. nor mich me
- [361] ἡδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὅφρ' ἐπαμύνω
schon denn mir to|me damit so|that
- [362] Τρώεσσ', οἱ μέγ' ἐμεῖο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.
die sehr meiner des|Abwesenden of|being|away
- [363] ἀλλὰ σύ γ' ὅρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
aber du doch diesen, this|man, aber auch selbst, but you at|least and also himself,
- [364] ὃς κεν ἔμ' ἐντοσθενπόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
damit wohl mich innen within so|that perhaps me
- [365] καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκονδε ἔλεύσομαι ὅφρα τοιῷμαι
und|auch denn| ich heim|zum|Haus homeward
- [366] οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.
und and liebe dear und kleinen infant
- [367] οὐ γὰρ οἶδ' εἰ τέλι σφιν ὑπότροπος ἵξομαι αὖτις,
nicht denn ob yet zu|ihnen returning again, not for
- [368] ἢ ἡδη μ' ὑπὸ χερσὸν θεοὶ δαμάσιν Ἀχαιῶν.
oder schon mich unter unter or already me
- [369] ὃς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
so dann gesprochen|habend having|spoken thus then
- [370] αἴψα δ' ἐπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
schnell aber darauf then quickly but
- [371] οὐδ' εὗρ' Ἄνδρομάχην λευκάλενον ἐν μεγάροισιν,
und[nicht] nor weiß|armige white|armed in in
- [372] ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλων ἔϋπέπλω
sondern sie ja mit and and gut gekleideten well|robed but
- [373] πύργῳ ἐφεστήκει γούωσά τε μυρομένητε.
wehklagend wailing und weinend weeping und. and.
- [374] Ἔκτωρ δ' ὃς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν
aber als nicht drinnen within untadelige blameless but when not

[375] ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἵών, μετὰ δὲ δῆμῳ ἥσιν ἔειπεν·
auf upon gehend, unter aber among then

[376] εἰ δ' ἄγε μοι δῆμῳ αἱ νημερτέα μυθήσασθε·
wenn aber mir to|me unfehlbare exactly

[377] πῇ ἔβη Ἀνδρομάχῃ λευκῷλενος ἐκ μεγάροιο
wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

[378] ἡεὶ πῃ ἐξ γαλόων ἢ εἰνατέρων ἐϋπέπλων
oder irgendwo zu oder or wohlgekleideten well|robed

[379] ἢ ἐξ Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἐνθά περ ἄλλαι
oder zu or to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[380] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἵλασκονται
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[381] τὸν δ' αὖτ' ὄτρηρηταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
den aber wiederum behende nimble zu toward

[382] Ἔκτορ ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,
da|weil seit sehr very Wahres true|things

[383] οὔτε πῃ ἐξ γαλόων οὔτ' εἰνατέρων ἐϋπέπλων
weder irgendwo zu noch nor wohlgekleideten well|robed

[384] οὔτ' ἐξ Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἐνθά περ ἄλλαι
noch zu to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[385] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἵλασκονται,
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[386] ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὕνεκ' ἄκουσε
sondern aufzu upon großen great weil because

[387] τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἄχαιῶν.
sehr greatly aber but

[388] ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένη ἀφικάνει
sie|die zwar ja gegen|zu eilend hastening

[389] μαινομένη ἔϊκυτα φέρει δ' ἄμα παιδα τιθήνη
der|Rasenden to|a|raving gleich|like aber zugleich together

- [390] ἦ ρα γυνὴ ταμίη, δὸς δὲ ἀπέσσυτο δώματος Ἔκτωρ
ja freilich then indeed der aber he but
- [391] τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὔτις ἐϋκτιμένας κατὰγειας.
den selben same wiederum again wohlgebauten well|built durch down|along
- [392] εὗτε πόλιας ἵκιανε διερχόμενος μέγας ἄστος
als when hindurchgehend going|through große great
- [393] Σκαιάς, τῇ ἅρ' εἰμελλε διεξίμεναι πεδίονδε,
Skäischen, Scaean, bei|der by|which then ja zur|Ebene, to|the|plain,
- [394] ἐνθάλοχος πολύδωρος ἐναντίνη ἥλθε θέουσα
dort there reich|begabt much|powered entgegen opposite laufend running
- [395] Ἄνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος
groß|herzigen great|hearted
- [396] Ἡετίων δὲς ἐναιεν ὑπὸ Πλάκων λησση
der who unter under wald|reichen wooded
- [397] Θήβη Υποπλακή Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων
Hypoplakischen Under|Placus herrschend·ruling·
- [398] τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ.
dessen of|him ja gewiss now bronze|rüsteten. bronze|armed.
- [399] ἦ οἱ εἴπειτ' ἤντησ', ἕμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
die ihm darauf then zugleich aber mit|ihr with|her
- [400] παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσα ἀταλάφρονα νήπιον αὕτως
auf upon haltend holding zart|sinnigen kind|lichen infant ebenso just|so
- [401] Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλλγκιον ἀστέρι καλῶς,
geliebten beloved gleich like|to schönen, fair,
- [402] τόν δέ Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
den ja him then aber but die the anderen others
- [403] Ἀστυάνακτ' οὐος γάρ ἐρύετο Ίλιον Ἔκτωρ.
allein alone denn for
- [404] ἦτοι δέ μὲν μείδησεν ιδῶν ἔς παῖδα συωπῆ.
zwar er zwar he indeed gesehen|habend having|seen auf toward

- [405] Ἀνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
aber ihm nahe but to|him near gießend,
shedding,
- [406] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε
in und doch ihm in und aus of und
- [407] δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδὲ ἐλεαίρεις
Un|seliger strange|man dich das dein your und|nicht nor
- [408] παιδά τε νηπίαχον καὶ ξέμ' ἄμμορον, ἦ τάχα χήρη
und unmündig infant und mich unglückselig, lückless, die bald soon
- [409] σεῦ ἔσομαι τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἄχαιοι
deiner of|you bald soon denn dich for you
- [410] πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
alle all heran|gestürmt|habend having|rushed|on mir aber wohl vorteilhafter more|profitable
- [411] σεῦ ἀφαμαρτούσῃ χθόνα δύμεναι οὐ γὰρ ξτ' ἄλλη
deiner verfehlend|seiend missing nicht denn mehr andere
- [412] ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἀν σύ γε πότμον ἐπίσπης
sobald|da since wohl du doch indeed
- [413] ἀλλ' ἄχε· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
sondern but und|nicht mir to|me und ehrwürdige revered
- [414] ἡτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἄχιλλεύς,
ja|wahrlich indeed denn for meinen my göttlich|er godlike
- [415] ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ ναιετάουσαν
aus aber gut well bewohnt|seiende dwelling
- [416] Θήβην ὑψίπουλον· κατὰ δέ ἔκτανεν Ἡετίωνα,
hoch|torige high|gated nieder down and
- [417] οὐδέ μιν ἔξενάρτιξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
und|nicht ihn him denn dies ja
- [418] ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηγε σὺν ἔντεσι δαιδαλεῖοισιν
sondern dann ihn mit curiously|wrought
- [419] ἥδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχειν· περὶ δέ πτελέας ἐφύτευσαν
und auf rings|um around aber upon

- [420] νύμφαι ὄρεστιάδες κοῦραι Διός αἰγιόχοιο.
berg||ländische mountain|dwelling Ägis|tragenden.
mountain|dwelling Ägis|bearing.
- [421] οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσσαν ἐν μεγάροισιν
die aber mir sieben seven in in
- [422] οἱ μὲν πάντες ἵψ κίον ἡματιὶ Αἴδος εἴσω·
die zwar alle an|einem on|jone hinein-
indeed all on|one within-
- [423] πάντας γὰρ κατέπιεφνε ποδάρκης δῖος Ἄχιλλεὺς
alle all denn for schnell|füßiger swift|footed göttlicher godlike
- [424] βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆσιν εσσιν.
an upon rundschrittigen rolling|footed und schnee|weißen white
- [425] μητέρα δ', ἦ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκω ύλη ἐσση,
aber die but, who unter under wald|reicher, wooded,
- [426] τὴν ἐπεὶ ἀρ δεῦρ' ἥγαγ' ἅμ' ἄλλοισικτεάτεσσιν,
diese als ja hierher since then hither samt with anderen other
- [427] ἀψ ὅ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄπιοινα.
wieder dieser ja sie her genommen|habend having|taken un|zählige countless
- [428] πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα.
aber in in Pfeilschützin. arrow|pouring.
- [429] Ἐκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
doch du mir und and ehrwürdige revered
- [430] ἡδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.
und and you but to|me kräftiger stalwart
- [431] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
sondern but jetzt now und and hier here auf upon
- [432] μὴ παῖδ' ὄρφανικὸνθῆτης χήρην τε γυναικα·
nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed und
- [433] λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεόν, ἐνθα μάλιστα
aber but an beside wo there am|meisten most
- [434] ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἐπλετο τεῖχος.
besteig|bar scalable und and über|lauf|bar assaultable

- [435] τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
dreimal denn dort ja gekommen|seied having|come die the Besten best
- [436] ἀμφ' αὖτε δύω καὶ ἄγακλυτὸν ἴδομεν ἥν
um about zwei und ruhm|reichen very|glorious
- [437] ἡδ' ἀμφ' Ἀτρείδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
und um and und and tapferen valiant
- [438] ἢ πού τίς σφιν ἔνισπε θεοπροπίων ἐν εἰδώς,
oder wohl|irgendwo jemand someone ihnen to|them gut well wissend, knowing,
- [439] ἢ νῦ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐπιστρύνει καὶ ἀνώγει.
oder ja auch von|ihnen of|them und and
- [440] τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·
die aber wiederum again großer helmbusch|wogender flashing|heimed
- [441] ἢ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
ja auch mir dies|hier alles all aber but sehr very schrecklich terribly
- [442] αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἐλκεσιπέπλους,
und and schlepp|Gewand|tragende, trailing|robed,
- [443] αἴ κε κακὸς ὡς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο
wenn wohl schlecht so abseits apart
- [444] οὐδέ με θυμὸς ἀνώγεν, ἐπεὶ μάθον ἐμμεναι ἐσθλὸς
auch|nicht mich me weil since tüchtig noble
- [445] αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρῷεσσι μάχεσθαι
immer und den|Ersten with|the|foremost mitten|unter among
- [446] ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
erringend winning und großen great und meinen my selbst. my|self.
- [447] εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
gut denn ich dieses in according|to und and in according|to
- [448] ἔσσεται ἦμαρ ὅτ' ἄν ποτ' ὀλύώλη Ἱλιος ἱρὴ¹
wenn wohl einmal heilig holy
- [449] καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμελίω Πριάμοιο.
und and gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ' οὐ μοι **Τρώων** τόσσον μέλει ἄλγος ὅπισσω,
aber nicht mir **Troawon** so|sehr so|much **melai** **algos** später,
but not to|me so|sehr so|much afterwards,

[451] οὔτ' αὐτῆς Ἐκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος
weder selbst noch nor **Ekabēs** **Priamoiō** **anaktos**

[452] οὕτε καστιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἔσθλοι
noch nor **castignētōn**, **oī kevn** **polees** **te** **kaī** **esthloī**
die who wohl viele many und and tüchtige good

[453] ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
in in **konīēsi** **pesoīein** **hyp'** **andrasī** **dusmenēeessin**,
unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
so|viel deiner, wenn wohl einer **Achaiōn** bronze|gewandeten
as|much of|you, when at|least someone **chalkochitōnōn** bronze|clad

[455] δακρύοεσσαν ἄγηται ἐλεύθερον ἥμαρ ἀπούρας·
tränen|reiche teartful **daikrūyoēssan** **agētai** **eleutheroon** **hēmar** **apouras**·
frei free geraubt|habend having|taken|away.

[456] καὶ κεν ἐν Ἀργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ιστὸν ὑφαίνοις,
und wohl in **Argei** **eoūssa** **prōs** **allass** **istōn** **hyphainois**,
and at|least in seiend being bei by einer|anderen of|another

[457] καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηνίδος ἢ Υπερείης
und wohl and at|least **hydōr** **phoreōis** **Messēis** von|Messeis or
oder or **Yperēiēs**

[458] πόλλα' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη·
viel much wider|willens|seiend, being|unwilling, starke strong aber but
polala' **aeckažomēnē** **kraterē** **δ'** **epikeisēt'** **anāgkē**·

[459] καὶ ποτέ τις εἴπησιν ιδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
und einmal jemand **potē** **tis** **eiipsiin** **idōn** **katā** **dakru** **cheousan**·
and at|some|time someone

[460] Ἐκτορος ἡδε γυνὴ ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
diese this der who **Ektoros** **hedē** **gyne** **hos** **aristeūe** **eskē** **makhē** **esthai**

[461] **Τρώων** ἵπποδάμηων ὅτε **Ιλιον** ἀμφεμάχοντο.
Pferde|bändiger horse|taming als when **hippodamēōn** **hotē** **Iliōn** **amphemachō** **ontō**.

[462] ὡς ποτέ τις ἐρει· σὸλ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
so einmal jemand **ows** **potē** **tis** **erei** **sōl** **δ'** **au** **neon** **essetai** **algos**
thus at|some|time someone dir to|you aber wieder again neu

[463] χήτει τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἥμαρ.
eines|solchen of|such **chētei** **toioûd'** **andrōs** **amynēin** **douliōn** **hēmar**.

[464] ἀλλά με τεθνηώτα χυτὴ γεσχύτηται κατὰ γαῖα καλύπτοι
aber mich gestorben|seiend having|died geschüttete heaped hinab down **allla** **me** **teethnēōta** **chytē** **geschytētai** **katā** **gaiā** **kal** **lyptoi**

- [465] πρίν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.
ehe doch etwas deines und deines und before at|least anything off|your and off|you and
- [466] ὡς εἰπὼν οὐ παιδὸς ὁρέξατο φαίδιμος Ἔκτωρ
thus gesagt|habend seines of|his strahlender glorious
- [467] ἀψ δ' δὲ πάις πρὸς κόλπον ἔβζών οιο τιθήνης
wieder aber der zu toward der|gurt|reichen of|well|girdled back but he
- [468] ἐκλίνθη ιάχων πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεὶς
schreiend crying|out lieben dear erschreckt|worden having|been startled
- [469] ταρβήσας χαλκόν τε ἵδε λόφον ἵπποιος αἵτην,
erschrocken|seied having|feared und und pferde|haarigen, and and horse|haired,
- [470] δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
schrecklich von obersten off|highest nickend nodding bemerkt|habend. having|perceived.
- [471] ἐκ δ' ἐγέλασσε πατέρο τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.
aus aber und lieber und ehrwürdige revered out but dear and revered
- [472] αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εὔλετο φαίδιμος Ἔκτωρ,
sofort von strahlender glorius straightway from
- [473] καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ Χθονὶ παμφανόωσαν·
und sie zwar indeed auf upon all||leuchtend- all||shining-
- [474] αὐτὰρ ὅ γε δὲ φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλέ τε χερσὸν
aber der ja indeed seinen lieben dear als when und and
- [475] εἴπε δ' ἐπειχάμενος Δι τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·
aber gebetet|habend having|prayed und and anderen other und and
- [476] Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
andere und und ja indeed auch diesen|hier other and
- [477] παῖδ' ἐμὸν ὡς καὶ ἐγώ περ ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
mein my wie auch ich gerade sehr|berühmt very|notable
- [478] ὥδε βούην τ' ἀγαθόν, καὶ Ιλίου ἦφι ἀνάσσειν·
so thus und und tüchtig, good, und mit|Macht by|might
- [479] καὶ ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων
und einmal jemand someone ja indeed dieser this viel much und at|some|time besser better

- [480] ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα
aus heraus|kommend: coming|up· aber but blutige blood|stained
- [481] κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρεί· δὲ φρένα μήτηρ.
getötet|habend feind|lichen foe aber but
- [482] ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
so gesagt|habend having|said lieben dear in in
- [483] παῖδ' ἔόν· ή δ' ἄρα μιν κη ὥδε· δέξατο κόλπῳ
sein|eigenes his|own· sie aber dann ihm duft|lenden fragant
- [484] δακρύσεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
tränen|reich gelacht|habend having|smiled· aber but bemerkt|habend, having|perceived,
- [485] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
und ihn und and aus und out and
- [486] δαιμονίη μή μοί τι λίγην ἀκαχίζεο θυμῷ.
Unglückliche nicht mir etwas allzu strange|woman too
- [487] οὐ γάρ τίς μ' ὑπέρ αἴσαν ἀνήρ Αἰδι προϊάψει·
nicht denn irgend|wer mich über beyond
- [488] μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
aber nicht irgendeinen entronnen|seied having|fled
- [489] οὐ κακὸν ούδε μὲν ἐσθλόν, ἐπήν τὰ πρῶτα γένηται.
weder schlechtes noch aber indeed gutes, good, wenn|immer whenever die the ersten first
- [490] ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε
aber in gehend going die deinen the your eigenen off|yourself
- [491] ιστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
und and und and and
- [492] ἔργον ἐποίησθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
aber but
- [493] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοι Ἱάλῳ ἐγγεγάσσιν.
allen, am|meisten aber mir, die to|all, most but to|me, who
- [494] ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ
so dann gesprochen|habend having|spoken strahlender glorious

- [495] ὥππουριν· ἄλοχος δὲ φύλη οἴκονδε βεβήκει
pferde|haarigen· horse|tailed· aber liebe but dear heim|wärts homeward
- [496] ἐντροπαλιζομένῃ, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.
sich|hin|und|her|wendend, kräftige abundant herab down gießend. pouring.
- [497] αἴψα δ' ἔπειθ' ἦκανε δόμους εὖ ναιετάοντας
schnell aber dann then gut well bewohnt|seiende inhabited
- [498] Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἐνδοθι πολλάς
menschen|tötenden, man|slaying, aber but innen within viele many
- [499] ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόνον πάσησιν ἐνῶρσεν.
unter|denen to|them aber but allen to|all
- [500] αἱ μὲν ἔτι ζωὸν γόνον Ἔκτορα ὃς ἐνὶ οἴκῳ·
die zwar noch lebend alive dem in|his in in
- [501] οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμου
nicht denn ihn noch yet zurück|kehrend returning aus from
- [502] Ἱξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Αχαιῶν.
entflohen|habend having|escaped und and
- [503] οὐδὲ Πάρις δήθυνεν ἐν ὑψηλοῖσιδόμοισιν,
auch|nicht nor in hochen high
- [504] ἀλλ' ὅ γ', ἐπεὶ κατέδυτο κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,
aber but he then, when famous bunte variegated
- [505] σεύατ' ἐπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ κραυπνοῖσι πεποιθώς.
darauf then hin|auf through schnellen nimble vertrauend. confident.
- [506] ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἕππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ
wie aber als irgendwer someone stall|stehend stall|fed satt|gefressen|habend having|fed an at
- [507] δεσμὸν ἀπορρήσας θεῇ πεδίοιο κροαίνων
ab|gerissen|habend having|broken wiehernd stamping
- [508] εἰωθὼς λούεσθαι ἐϋρρεῦος ποταμοῖο
gewöhnlich|seiend accustomed schön|strömenden fair|flowing
- [509] κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαιταῖ
sich|rühmend exulting· hoch on|high aber but um around aber but

- [510] ὥμοις | ἀίσσονται· δὸς δ' ἀγλαῖηφι πεποιθὼς
der aber he then
vertrauend having|trusted
- [511] ρίμφα ἐγοῦνα φέρει μετά τ' ἡθεα καὶ νομὸν ἔπιων·
rasch ihn nach und und
swiftly him among and and
then
- [512] ὡς γε Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
so thus all||leuchtend wie ja and
thus allshining as as and
 hinab|von down Höhe
of|peak
- [513] τεύχεσι παμφαίνων τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει
all||leuchtend wie ja and
allshining as as and
schallend|lachend, schnelle swift
laughing|aloud, swift
ja and
quickly then thereafter
- [514] καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἷψα δὲ ἐπειτα
schallend|lachend, schnell swift
laughing|aloud, swift
aber but
sogleich quickly then thereafter
- [515] Ἔκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὗτ' ἂρ' εμελλειτα
göttlichen godlike
godlike
als when then
when then
- [516] στρέψεσθ' ἐκ χώρης δθι ἦ δάριζε γυναικί.
aus from wo mit|der with|her
from where with|her
- [517] τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς·
den him zuerst earlier
earlier
gottähnlich· godlike·
- [518] ἡθεῖ' μάλα δή σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω
ja sehr doch dich und
indeed very now you and
eilend|seien den rushing
- [519] δηθύνων, οὐδέ τηλθον ἐναίσιμον ὡς ἐκέλευες
verzögernd, auch|nicht nor
delaying, not
in|due|time
gebührlich
as
wie as
- [520] τὸν δ' ἀπαμειβόμενοι προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
den aber him then
erwidernd|seiend answering
answering
helmwogender flashing|helmed
- [521] δαιμόνιον διογλücklicher nicht wohl irgend wer dir
strange|man not at|least anyone to|you
proper
- [522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἀλκιμός ἐσσο·
weil since
tapfer
valiant
- [523] ἀλλὰ ἐκῶν μεθιεῖς τε καὶ οὐκ ἐθέλειες τὸ δ' εμὸν κῆρ
aber but freiwillig willing und auch nicht
the then das aber mein my
- [524] ἄχνυται ἐν θυμῷ, δθ' ὑπὲρ σέθεν αἰσχε' ἀκούω
in in wenn über deiner you

- [525] πρὸς Τρώων, οἵ ἔχουσι πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο.
 von from die who vielen much um|willen because|of deiner. you.
- [526] ἀλλ' ὅμεν· τὰ δὲ ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ', αἴ κέ ποθι Ζεὺς
 aber but die the|things aber hinterher then afterward wenn wohl at|least einmal somewhere
- [527] δώῃ ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι
 über|himmelischen over|heavenly immer|geborenen ever|born
- [528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
 freien free in in
- [529] ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἔϋκνήμιδας Ἀχαιούς.
 aus from hinaus|getrieben|habend having|driven wohl|Bein|schienen|tragende well|greaved